

PHILIPPE DES PORTES
CHANSONS





PHILIPPE DES PORTES
CHANSONS



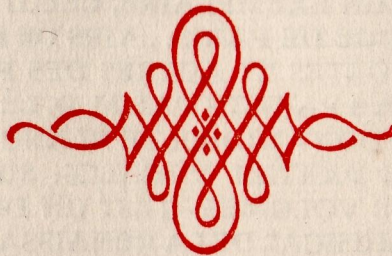
POUR LES AMIS DE
RENÉ-LOUIS DOYON & CHARLES NYPELS
MCMXXVI


AVIS EN FAÇON
DE JUSTIFI-
CATIF

DANS LE MÊME MOMENT QU'ILS PUBLIENT LES LX PSEAUMES DE PHILIPPE DES PORTES, IL A PLU AU MANDARIN RENÉ-LOUIS DOYON ET AU MAITRE IMPRIMEUR CHARLES NYPELS, DE RÉUNIR EN UNE PLAQUETTE QUELQUES-UNS DES CHANTS QUE LE MUNIFICENT ABBÉ DE TIRON, JOSAPHAT ET AUTRES LIEUX COMPOSA POUR DES ÊTRES MOINS MÉTAPHYSIQUES ET ABSTRAITS QUE LE DIEU CÉLÉBRÉ SUR LA HARPE ET LE LUTH PAR LE ROI DAVID; CES DÉLICIEUSES MIGNARDISES NE SONT PAS INDIGNES DES RYTHMES PUISSANTS DES PSEAUMES; ELLES ONT VALU AU POÈTE SA RENOMMÉE ET ONT SECONDÉ SA GLOIRE; ELLES PASSÈRENT DE BOUCHE EN BOUCHE ET DE RUELLES EN RUES, CAR ELLES FURENT CHANTÉES SUR LES COMPOSITIONS ORIGINALES DES MEILLEURS MUSICIENS DU TEMPS, ET ON LES TROUVE, AVEC D'AUTRES, DANS L'ADMIRABLE RECUEIL DONT ON NE CONNAIT QU'UN EXEMPLAIRE, CELUI DE LA BIBLIOTHÈQUE DU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DE PARIS: „AIRS DE PLUSIEURS MUSICIENS SUR LES POÉSIES DE PH. DES PORTES ET AUTRES DES PLUS EXCELLANTS POÈTES DE NOSTRE TEMS, RÉDUIZ A 4 PARTIES PAR M. D. LE BLANC. PARIS 1582.” CETTE ÉTONNANTE ANTHOLOGIE DONT DIDIER LE BLANC A DÛ ÉCRIRE LA PLUPART DES AIRS EST EN QUATRE PARTIES VOCALES: SUPÉRIUS, TÉNOR, CONTRA, BASSUS, FORMANT QUATRE VOLUMES; C'EST UN DOCUMENT CONSIDÉRABLE ET PRÉCIEUX POUR L'ART MUSICAL DE LA RENAISSANCE. L'ÉRUDIT BIBLIOTHÉCAIRE DU CONSERVATOIRE M. HENRY EXPERT A TRANSCRIT CETTE MUSIQUE EN NOTATION MODERNE, DANS LES ÉDITIONS DITES: „MONUMENTS DE LA MUSIQUE FRANCAISE AU TEMPS DE LA RENAISSANCE” PUBLIÉES CHEZ MAURICE SÉNART AU 20 DE LA RUE DU DRAGON A PARIS.

**AVIS EN FAÇON
DE JUSTIFI-
CATIF**

LE MANDARIN ET L'ARCHITYPEGRAPHE DU DÉPARTEMENT DE LA MEUSE, UNIS DANS L'AMOUR DES ARTS GRAPHIQUES ET DE LA POÉSIE, ONT CHOISI, COMPOSÉ ET TIRÉ CES CHANSONS POUR LE PLAISIR DE QUELQUES AMIS QU'ILS ONT DÛ LIMITER A CENT CINQUANTE, S'IL N'EST POINT AUDACIEUX DE S'EN ATTRIBUER UN TEL NOMBRE QUAND SOCRATE N'EN POUVAIT EMPLIR UNE ÉTROITE CELLA. TOUTEFOIS, POUR NE POINT EXHAUSSER CE CHIFFRE JUSQU'A UN TOTAL FALLACIEUX, ILS ONT FAIT UN TIRAGE SUPPLÉMENTAIRE DE CINQUANTE EXEMPLAIRES, POUR LES BIBLIOPHILES INCONNUS, ABSENTS OU ENNEMIS. LE PAPIER CHOISI EST DE VAN GELDER ZONEN, LE CARACTÈRE EST LE „GROTIUS” DE S. H. DE ROOS. LE TIRAGE FUT FAIT SUR LES PRESSES DE LA MAISON LEITER-NYPELS A MAASTRICHT ET LE DEPOT EN L'INCLYTE MAISON A L'ENSEIGNE, LA CONNAISSANCE' AVEC LA DEVISE, ON SE LASSE DE TOUT EXCEPTÉ DE CONNAITRE' EN L'UNIQUE CITÉ DE PARIS, 9 GALERIE DE LA MADELEINE.



TOI QUI AIMES LES LIVRES, N'OUBLIE PAS LE POÈTE, LE MUSICIEN, LE BIEN NOMMÉ M. EXPERT, ET DE SURCROIT, NOUS T'EN PRIONS, CEUX QUI T'ONT FAIT CE PRÉSENT.  MAASTRICHT—PARIS SEPTEMBRE MCMXXVI.

O NUICT, JALOUSE NUICT



SUPERIUS

CONTRA

TENOR

BASSUS

The first system of the musical score consists of four staves. Each staff begins with a red treble clef (for Soprano, Contralto, and Tenor) or a red bass clef (for Bass). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The music is written in black ink with red stems and beams. The Soprano part starts with a quarter rest followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The Contralto part starts with a quarter rest followed by a half note F4, a quarter note G4, and a half note A4. The Tenor part starts with a quarter rest followed by a half note E4, a quarter note F4, and a half note G4. The Bass part starts with a quarter rest followed by a half note D3, a quarter note E3, and a half note F3. The system concludes with a double bar line.

O nuict, ja-lou-se nuict, con - tre moy con-ju - ré - e, Qui

The second system of the musical score continues from the first. It consists of four staves. The Soprano part begins with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The Contralto part begins with a quarter note F4, a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Tenor part begins with a quarter note E4, a quarter note F4, a quarter note G4, and a quarter note A4. The Bass part begins with a quarter note D3, a quarter note E3, a quarter note F3, and a quarter note G3. The system concludes with a double bar line.

ren-flam - me le ciel de nou - vel - le clair - té, T'ay - je donc au-jour-duy tant de fois

de - si - ré - e Pour e - stre si con-traire à ma fe-li-ci - té?

O NUICT, JALOUSE NUICT.

O NUICT, JALOUSE NUICT, CONTRE MOY CONJURÉE,
 QUI RENFLAMME LE CIEL DE NOUVELLE CLAIRTÉ,
 T'AY-JE DONC AUJOURDUY TANT DE FOIS DESIRÉE
 POUR ESTRE SI CONTRAIRE A MA FELICITÉ?

PAUVRE MOY! JE PENSOY QU'A TA BRUNE RENCONTRE
 LES CIEUX D'UN NOIR BANDEAU DEUSSENT ESTRE VOILEZ
 MAIS, COMME UN JOUR D'ESTÉ, CLAIRE TU FAIS TA MONTRE,
 SEMANT PARMY LE CIEL MILLE FEUX ESTOILEZ.

ET TOY SŒUR D'APOLLON, VAGABONDE COURRIERE,
QUI POUR ME DECOUVRIR FLAMBES SI CLAIREMENT,
ALLUMES-TU LA NUICT D'AUSI GRANDE LUMIERE,
QUAND SANS BRUIT TU DESCENS POUR BAISER TON AMANT?

HELAS! S'IL T'EN SOUVIENT, AMOUREUSE DEESSE,
ET SI QUELQUE DOUCEUR SE CUEILLE EN LE BAISANT,
MAINTENANT QUE JE SORS POUR BAISER MA MAISTRESSE
QUE L'ARGENT DE TON FRONT NE SOIT PAS SI LUISANT.

AH! LA FABLE A MENTY, LES AMOUREUSES FLAMMES
N'ESCHAUFFERENT JAMAIS TA FROIDE HUMIDITÉ:
MAIS PAN, QUI TE COGNEUT DU NATUREL DES FEMMES,
T'OFFRANT UNE TOISON VAINQUIT TA CHASTETÉ.

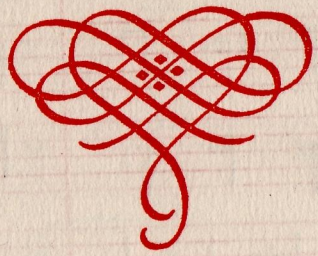
SI TU AVOIS AIMÉ, COMME ON NOUS FAIT ENTENDRE,
LES BEAUX YEUX D'UN BERGER DE LONG SOMMEIL TOUCHEZ,
DURANT TES CHAUDS DESIRS TU AUROIS PEU APPRENDRE
QUE LES LARCINS D'AMOUR VEULENT ESTRE CACHEZ.

MAIS FLAMBOYE A TON GRÉ, QUE TA CORNE ARGENTÉE
FACE DE PLUS EN PLUS SES RAYS ESTINCELER:
TU AS BEAU DÉCOUVRIR TA LUMIERE EMPRUNTÉE
MES AMOUREUX SECRETS NE POURRAS DÉCELER.

QUE DE FASCHEUSES GENS! MON DIEU, QUELLE COUSTUME
DE DEMEURER SI TARD EN LA RUE A CAUSER!
OSTÉS VOUS DU SERAIN, CRAIGNÉS VOUS POINT LE RHEUME?
LA NUICT S'EN VA PASSÉE, ALLEZ VOUS REPOSER.



BLESSÉ D'UNE PLAYE INHUMAINE



SUPERIUS

CONTRA

TENOR

BASSUS

Bles - sé d'u - ne playe in - hu - mai - ne, Loing de

tout e - spoir de se - cours, Je m'a - vance à ma mort pro-

-chai - ne, Plus char - gé d'en - nuis que de jours.

BLESSÉ D'UNE PLAYE INHUMAINE.

BLESSÉ D'UNE PLAYE INHUMAINE,
 LOING DE TOUT ESPOIR DE SECOURS,
 IE M'AVANCE A MA MORT PROCHAINE,
 PLUS CHARGÉ D'ENNUIS QUE DE JOURS.

CELLE QUI ME BRUSLE EN SA GLACE,
 MON DOUX FIEL, MON MAL ET MON BIEN,
 VOYANT MA MORT PEINTE EN MA FACE,
 FEINT, HELAS! N'Y COGNOISTRE RIEN.

COMME UN ROC A L'ONDE MARINE
ELLE EST DURE AUX FLOTS DE MES PLEURS:
ET CLOST, DE PEUR D'ESTRE BENINE,
L'OREILLE AU SON DE MES DOULEURS.

D'AUTANT QU'ELLE POURSUIT MA VIE,
D'ENNUIS MON SERVICE PAYANT,
IE LA DIROY MON ENNEMIE,
MAIS JE L'ADORE EN ME HAYANT.

LAS! QUE NE ME PUIS-JE DISTRAIRE,
COGNOISSANT MON MAL, DE LA VOIR?
O CIEL RIGOUREUX ET CONTRAIRE!
C'EST TOY QUI CONTRAINS MON VOULOIR.

AINSI QU'AU CLAIR D'UNE CHANDELLE
LE GAY PAPILLON VOLETANT
VA GRILLANT LE BOUT DE SON AILE,
ET PERD LA VIE EN S'ESBATANT.

AINSI LE DESIR QUI M'AFFOLLE,
TROMPÉ D'UN RAYON GRATIEUX,
FAIT, HELAS! QU'AVEUGLE JE VOLLE
AU FEU MEURTRIER DE VOZ BEAUX YEUX.

HELAS QUE ME FAUT-IL FAIRE



SUPERIUS

CONTRA

TENOR

BASSUS

Musical score for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass. The score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The Soprano part begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Contralto part begins with a whole rest, followed by a half note G4 with a sharp sign, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Tenor part begins with a whole rest, followed by a half note F4, a quarter note G4, and a quarter note A4. The Bass part begins with a whole rest, followed by a half note E4, a quarter note F4, and a quarter note G4. The score continues with various rhythmic patterns and accidentals across four measures.

He - las que me faut - il fai - re Pour

Musical score for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass. The score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The Soprano part begins with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Contralto part begins with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Tenor part begins with a half note F4, a quarter note G4, and a quarter note A4. The Bass part begins with a half note E4, a quarter note F4, and a quarter note G4. The score continues with various rhythmic patterns and accidentals across four measures.

a - dou - cir la ri - gueur D'un ty - ran, d'un ad - ver-

- sai - re, Qui tient fort de - dans mon cœur.

HELAS QUE ME FAUT-IL FAIRE.

HELAS QUE ME FAUT-IL FAIRE
 POUR ADOUCIR LA RIGUEUR
 D'UN TYRAN, D'UN ADVERSAIRE,
 QUI TIENT FORT DEDANS MON CŒUR.

IL ME BRUSLE, IL ME SACCAGE,
 IL ME PERCE EN MILLE PARS,
 ET PUIS ME DONNE AU PILLAGE
 DE MILLE INHUMAINS SOLDATS.

L'UN SE LOGE EN MA POITRINE,
L'AUTRE ME SUCE LE SANG,
ET L'AUTRE QUI SE MUTINE,
DE TRAITS ME PIQUE LE FLANC.

L'UN A MA RAISON TROUBLÉE,
L'AUTRE A VOLÉ MES ESPRITS,
LAISSANT MON AME COMBLÉE
DE FEUX, D'ORREUR ET DE CRIS.

TOUS LES MOYENS QUE J'ESSAYE,
AU LIEU DE ME PROFITER
NE FONT QU'EN AIGRIR MA PLAYE
ET CES CRUELZ IRRITER.

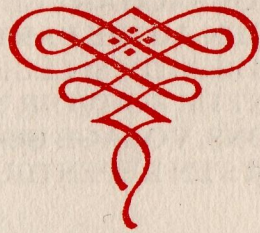
EN VAIN JE RESPANS DES LARMES
POUR LES PANSER ÉMOUVOIR,
ET N'Y PUIS VENIR PAR ARMES,
CAR ILS ONT TROP DE POUVOIR.

PUIS ILS ONT INTELLIGENCE,
A MON CŒUR QUI S'EST RENDU
CIL OU J'AVOYS MA FIANCE
M'A VILAINEMENT VENDU.

MAIS CE QUI ME RECONFORTE
EN CE DOULOUREUX ÉMOY
C'EST QUE LE MAL QUE JE PORTE
LUY EST COMMUN COMME A MOY.



VILLANELLE



VILLANELLE

ROSETTE, POUR UN PEU D'ABSENCE
VOTRE CŒUR VOUS AVEZ CHANGÉ
ET MOI, SACHANT CETTE INCONSTANCE,
LE MIEN AUTRE PART J'AI RANGÉ.

JAMAIS PLUS BEAUTÉ SI LÉGÈRE
SUR MOI TANT DE POUVOIR N'AURA,
NOUS VERRONS, VOLAGE BERGÈRE,
QUI PREMIER S'EN REPENTIRA.

TANDIS QU'EN PLEURS JE ME CONSUME,
MAUFISSANT CET ÉLOIGNEMENT,
VOUS QUI N'AIMEZ QUE PAR COUTUME
CARESSIEZ UN NOUVEL AMANT:
JAMAIS LÉGÈRE GIROUETTE
AU VENT SITOT NE SE VIRA;
NOUS VERRONS, BERGÈRE ROSETTE,
QUI PREMIER S'EN REPENTIRA.

VILLANELLE

OÙ SONT TANT DE PROMESSES SAINTES,
TANT DE PLEURS VERSÉS EN PARTANT?
EST-IL VRAI QUE CES TRISTES PLAINTES
SORTISSENT D'UN CŒUR INCONSTANT?
DIEU! QUE VOUS ÊTES MENSONGÈRE!
MAUDIT SOIT QUI PLUS VOUS CROIRA!
NOUS VERRONS, VOLAGE BERGÈRE,
QUI PREMIER S'EN REPENTIRA.

CELUI QUI A GAGNÉ MA PLACE
NE VOUS PEUT AIMER TANT QUE MOI,
ET CELLE QUE J'AIME VOUS PASSE
DE BEAUTÉ, D'AMOUR ET DE FOI.
GARDEZ BIEN VOTRE AMITIÉ NEUVE;
LA MIENNE PLUS NE VARIRA;
ET PUIS NOUS VERRONS A L'ÉPREUVE
QUI PREMIER S'EN REPENTIRA.

**NOTE DES
ÉDITEURS**

1. LA CHANSON: „O NUICT, JALOUSE NUICT” QUI VALUT TANT DE RENOMMÉE AU POÈTE EST, COMME L'AVOUAIT DES PORTES LUI-MÊME, UNE IMITATION D'UNE POËSIE DE L'ARIOSTE, MAIS QUI DÉPASSE, A NOTRE JUGEMENT, LE MODÈLE QU'ON TROUVE DANS: LE RIME DI M. LODOVICO ARIOSTO NON PIU VISTE ET NUOVAMENTE STAMPATE INSTANTIA DI JACOPO MODANESE. IN VENEGIA 1546. EN VOICI LES PREMIÈRES STROPHES:

O NE MIEI DANNI PIU CH'IL GIORNO CHIARA
CRUDEL, MALIGNA E SCELARATA NOTTE
CH'IO SPERAI DOLCE E HOR TROVO SI AMARA
SPERAI CH'USCIR DA LE CIMERIE GROTTA
TENEBROSA DEVESSI E VEGGIO C'HAI
QUANTE LAMPADÈ HA IL CIEL TECO CONDOTTE
TU CHE DI SI GRAN LUCE ALLIERA VAI
QUANDO AL TUO PASTOREL NUDA SCENDESTI
LUNA I NO SO S'HAVEVI TANTI RAI...

2. NOUS N'AVONS PAS TROUVÉ LA MUSIQUE DE LA VILLANELLE.

EXEMPLAIRE JUSTIFIÉ:
IMPRIMÉ POUR:

André Courbajac

Leimbach

Æ

IMPRIMÉ
A MAASTRICHT (HOLLANDE) POUR
LA CONNAISSANCE
9 GALERIE DE LA MADELEINE
PARIS VIII

